

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
NAUKOWEJ I DYDAKTYCZNEJ**

STRONY:

Sumy Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. A.S. Makarenko (dalej: SPUP) uczelnia wyższa, działająca na podstawie prawa Ukrainy, reprezentowana w niniejszej Umowie o współpracy przez Rektora Yuriy Lyannoy, działający na podstawie zarządzenia Uniwersytetu z dnia 26.02.2016 nr 177
i

E-SCIENCE SPACE (Rzeczpospolita Polska), reprezentowana przez Prezydenta Dey Marinę Oleksandrivnę, działającą na podstawie rejestracji w Sądzie Rejonowym w Warszawie (odpis z Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000870645, NIP 5223193151, REGON 38760914900000), zwane dalej „Stronami”, zawarły Umowę o następującej treści:

PRZEDMIOT UMOWY:

Niniejsza Umowa zostaje zawarta w celu rozwijania i rozszerzania współpracy w dziedzinie postępu naukowo-technicznego oraz zwiększania efektywności pracy dydaktycznej i badawczej.
Współpraca ta będzie oparta na wzajemnie

**УГОДА ПІО СПІВРОБІТНИЦТВО В
ГАЛУЗІ НАУКИ ТА ОСВІТИ**

СТОРОНИ:

СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ А.С. МАКАРЕНКА (далі – СумДПУ імені А.С. Макаренка), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді про співробітництво ректор Лянной Юрій Олегович, що діє на підставі Статуту від 26.02.2016 № 177

та

E-SCIENCE SPACE (Республіка Польща), в особі президента Дей Марини Олександрівни, яка діє на підставі реєстрації в окружному суді м. Варшава (виписка з Національного судового реєстру під номером KRS 0000870645, NIP 5223193151, REGON 38760914900000), у подальшому іменовані «Сторони», уклали дану Угоду про нижчезазначене:

ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи.

**AGREEMENT OF COOPERATION IN
SCIENCE AND EDUCATION**

PARTIES:

SUMY STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY named after AS MAKARENKO (hereinafter referred to as SSPU), a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Agreement of cooperation in the person acting Rector, Yuriy Lyannoy, acting under the order of the University of 26.02.2016 № 177
and

E-SCIENCE SPACE (Republic of Poland), represented by President Dey Marina Oleksandrivna, acting on the basis of registration in the District Court of Warsaw (extract from the National Court Register under number KRS 0000870645, NIP 5223193151, REGON 38760914900000), hereinafter referred to as the "Parties", entered this Agreement about the following:

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance the efficiency of educational and research work. This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of

korzystnym partnerstwie obu Stron w sferze naukowej, badawczej i edukacyjnej.

Artykuł 1

Zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem i normami obu krajów Strony rozwijają i utrzymują współpracę w zakresie szkolenia specjalistów wszystkich szczebli oraz prowadzenia badań naukowych w oparciu o zasady równości praw i wzajemnego szacunku.

Artykuł 2

Strony będą współpracować, zwracając szczególną uwagę na następujące obszary:

- organizacja długoterminowych projektów, w ramach których będą współpracować grupy specjalistów i studentów;
- wymiana naukowców;
- zaawansowane szkolenie i podwyższanie kwalifikacji specjalistów, wykładowców, doktorantów i studentów;
- zapewnianie wzajemnej aktywności badawczej na potrzeby prac magisterskich i doktorskich;
- prowadzenie badań i przedstawianie ich wyników;
- organizacja, prowadzenie i udział w sympozjach, konferencjach i seminariach;
- wymiana doświadczeń, materiałów dydaktyczno-metodycznych, dokumentacji i informacji o specjalnościach Uczelni;

Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітянській сферах.

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством та нормами обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів;
- обмін вченими;
- перепідготовка та підвищення кваліфікації для фахівців, викладачів, аспірантів й студентів;
- забезпечення спільних дослідницьких робіт у рамках роботи над магістерськими й кандидатськими дисертаціями;
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- організація, проведення й участь у симпозіумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й

both Parties in the scientific, research and educational spheres.

Article 1

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research investigations on the basis of equal rights principles and mutual respect.

Article 2

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

- organization of long-term projects in the framework of which the groups of specialists as well as students will work together;
- exchange of scholars;
- advanced training and improving qualifications of specialists, lecturers, post-graduate students and students;
- securing mutual research activities in the framework of working on MSc and Ph.D. theses;
- conduction of researches and introduction of their results;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
- exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the University's specialties;

- rozwój i organizacja nauczania na odległość;
- wzajemna pomoc w poszukiwaniu dalszych kontaktów naukowych i partnerów;
- rozwijanie możliwości wspierania działalności publikacji naukowca oraz promocja publikacji naukowych w autorytatywnych publikacjach międzynarodowych wchodzących w skład międzynarodowych baz Scopus lub Web of Science;
- wspieranie czasopism naukowych w zakresie promocji i włączania do naukowych baz danych (Scopus / Web of Science).

Artykuł 3

Strony przestrzegają polityki równych szans i nie dyskryminują ze względu na rasę, płeć, wiek, pochodzenie etniczne, religię, narodowość czy niepełno sprawność.

Kwestie dotyczące bieżącej działalności, w tym praw i obowiązków każdej ze stron, należy zgłaszać lub przekazywać do ww. Biur.

Artykuł 4

Niniejsza Umowa jest nieodpłatna i nie nakłada na Strony żadnych zobowiązań finansowych.

Niniejsza Umowa jest podstawą do zawierania innych umów zapewniających wykonanie jej warunków.

- інформацією з напрямків діяльності;
- розробка й організація дистанційного навчання;
 - взаємодопомога в пошуку подальших наукових kontaktів та партнерів;
 - розвиток можливостей супроводу активності публікацій вченого, і просування наукової публікації в міжнародних авторитетних виданнях, які входять до міжнародних баз даних Scopus або Web of Science;
 - супровід наукових журналів з просування і включенню до наукометричних баз даних (Scopus / Web of Science).

Стаття 3

Сторони погоджуються щодо дотримання політики рівних можливостей Сторін та не дискримінації на основі расового походження, статі, віку, етнічної приналежності, релігії, національного походження чи інвалідності.

Питання щодо поточної діяльності, включаючи права та обов'язки кожної Сторони, надсилаються або повідомляються координаторам.

Стаття 4

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень

- development and organization of distance learning;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners;
- the development of the possibilities of supporting the published activity of the scientist, and the promotion of scientific publication in authoritative international publications: which are part of the international databases Scopus and Web of Science;
- Maintenance of scientific journals for promotion and inclusion in science-related databases (Scopus/Web of Science).

Article 3

The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.

Issues about ongoing activities, including rights and obligations of each party, shall be notified or communicated to the offices.

Article 4

This Agreement is no payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties.

This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

W celu przestrzegania warunków Umowy Strony opracowują programy współpracy, które określają warunki organizacyjne, finansowe i inne warunki ich realizacji.

Artykuł 5

Strony ponoszą wzajemną odpowiedzialność zgodnie z warunkami niniejszej Umowy.

Każda ze Stron zachowuje informacje zastrzeżone drugiej Strony z co najmniej takim samym stopniem staranności, z jakiego korzysta każda ze Stron w celu zachowania własnych informacji zastrzeżonych. Każda ze Stron oświadcza, że taki stopień staranności zapewnia odpowiednią ochronę jej własnych zastrzeżonych informacji.

Żadna ze Stron nie może scedować swoich wyłącznych praw wynikających z niniejszej Umowy na jakąkolwiek stronę третią bez pisemnej zgody drugiej Strony.

Artykuł 6

Wszystkie zmiany w niniejszej Umowie mogą być dokonane za obopólną zgodą Stron w formie pisemnych poprawek i aneksów, podpisanych przez uprawnionych przedstawicieli obu Stron. Te poprawki i aneksy, uzgodnione i podpisane przez obie Strony, stają się częścią Umowy o współpracy.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem jej

даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

Стаття 5

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Стаття 6

Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

Стаття 7

Дана Угода набуває чинності з моменту її

For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.

Article 5

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.

Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.

Article 6

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.

Article 7

This Agreement will come into effect from the

<p>podpisania i będzie obowiązywać przez okres 5 (pięciu) lat. Rozwiązanie Umowy może nastąpić z inicjatywy jednej ze Stron, poprzez przekazanie drugiej Stronie pisemnego wypowiedzenia z 3 (trzymiesięcznym) wyprzedzeniem. Jeżeli żadna ze Stron nie zainicjowała rozwiązania Umowy w trakcie jej trwania, Umowa o współpracy zostanie automatycznie przedłużona na kolejny okres.</p> <p>Artykuł 8 This Agreement is executed in 2 (two) counterparts, in English and Ukrainian languages, each of them being equally authentic. In case of discrepancies between the English text version of this Agreement and any translation, the English version shall prevail.</p> <p>PODPISY I DANE ADRESOWE:</p>	<p>підписання та діє протягом 5 (п'ять) років. Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону. Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співробітництво автоматично буде продовжена ще на один термін.</p> <p>Стаття 8 Цю Угоду складено у 3 (трих) ідентичних примірниках, польською, українською та англійською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу. У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди Сторони використовують текст англійською мовою.</p> <p>ПІДПИСИ ТА АДРЕСИ СТОРІН:</p>	<p>date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years. Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party. If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.</p> <p>Article 8 This Agreement is executed in 3 (three) counterparts, in Polish, Ukrainian and English languages, each of them being equally authentic. In case of discrepancies between the language versions of this Agreement and any translation, the English version shall prevail.</p> <p>SIGNATURES AND ADDRESSES:</p>
<p>E-SCIENCE SPACE</p> <p>ul. SZCZĘSNA, nr 26, WARSZAWA, kod 02-454, POLSKA E-mail: info@e-science.space</p> <p>Województwo MAZOWIECKIE Numer KRS 0000870645 NIP 5223193151</p>	<p>E-SCIENCE SPACE</p> <p>ul. SZCZĘSNA, nr 26, WARSZAWA, kod 02-454, POLSKA E-mail: info@e-science.space</p> <p>Województwo MAZOWIECKIE Numer KRS 0000870645 NIP 5223193151</p>	<p>E-SCIENCE SPACE</p> <p>ul. SZCZĘSNA, nr 26, WARSZAWA, kod 02-454, POLSKA E-mail: info@e-science.space</p> <p>Województwo MAZOWIECKIE Numer KRS 0000870645 NIP 5223193151</p>

REGON 38760914900000

Prezydent

Maryna Dei

Sumy Państwowy Uniwersytet
Pedagogiczny im. A.S. Makarenko

E-SCIENCE

ul. Romenska 87
40002, Sumy, Ukraine
Tel.: + (0542) 68-59-02
Fax: + (0542) 22-15-17
e-mail: rector@sspu.edu.ua

Rector

Юрій Ляной



REGON 38760914900000

Директор

Марина Дей

СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ А.С. МАКАРЕНКА

E-SCIENCE

вулиця Роменська, 87
м. Суми, 40002, Україна
Tel.: + (0542) 68-59-02
Mob: + (0542) 22-15-17
e-mail: rector@sspu.edu.ua

Ректор

Юрій Ляной



REGON 38760914900000

President

Maryna Dei

SUMY STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY named after AS
MAKARENKO

E-SCIENCE

street Romenska, 87
40002, Sumy, Ukraine.
Tel.: + (0542) 68-59-02
Fax: + (0542) 22-15-17
e-mail: rector@sspu.edu.ua

Rector

Юрій Ляной

